

4^e Année. — N^o 6.

Juin 1877.

L'ÉGYPTOLOGIE

JOURNAL MENSUEL PUBLIÉ A CHALON-SUR-SAONE PAR F. CHABAS





PRIX D'ABONNEMENT: UN AN OU DOUZE NUMÉROS, 24 FRANCS.


ON S'ABONNE: { A Chalons-sur-Saône, chez Jules DEJUSSIÉU, Imprimeur;
 { A Paris, chez MAISONNEUVE & C^{ie}, Éditeurs, 25, quai Voltaire.

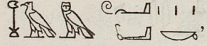
Analyse de la cinquante-neuvième Maxime.

(Texte hiéroglyphique, p. 22, lig. 10).

Double transcription :

or-ha-h, *chercher*, déjà expliqué dans nos précédentes analyses¹, s'associe souvent avec le verbe à l'infinitif, comme dans l'expression *chercher à causer*, *chercher à tenir*, etc. Dans notre texte le complément est le verbe , *ker*, *se taire*, qui, de même qu'à la ligne 4 de la même page hiéroglyphique, semble avoir été écrit ; ce n'est probablement qu'une négligence graphique, un coup de plume maladroit, qui a confondu deux traits en un seul, mais non une assimilation de  et , quoique ces deux liquides s'échangent quelquefois.

Nous avons vu que l'emploi de , affixe de la deuxième personne, est compatible avec la forme impérative². Conséquemment, nous pouvons reconnaître ici la recommandation de garder le silence, exprimée par la phrase *cherche à te taire*. Ce conseil rentre dans le sujet général des maximes précédentes, qui est la prudence dans les paroles. Le scribe égyptien n'avait probablement pas découpé son texte en paragraphes aussi courts et aussi nombreux. Mais il m'a semblé utile de distinguer entre elles toutes les sentences qui ne sont pas nécessairement liées par leur construction grammaticale ou par leur intention.

M. de Rougé a réuni à la maxime précédente la courte phrase que nous venons d'expliquer; il la traduit: *Et tu obtiens le silence de tes adversaires*. Cette version, qui attribue au verbe or-ha-h, *chercher*, le sens *obtenir*, me semble inexplicable. Elle incorpore dans le texte le groupe consécutif , que je crois appartenir au commencement du précepte suivant, et qui dans tous les cas ne signifierait pas *tes adversaires*. Le sujet n'est pas sans difficultés; mais ici, comme partout, le sens le plus simple doit donner la solution du problème, lorsqu'il ne viole aucune règle grammaticale et qu'il fait un juste emploi des valeurs lexicographiques avérées.

¹ *Égyptologie* I, p. 38, 44, 107, 154, et tome II, p. 3 et 27.

² *Égyptologie* I, p. 18 et 92.